

Podklady na PRVNÍ (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 15. února 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 15. 2. 2021 budeme mít spolu 1. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - bohužel distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení jste už ode mne dostaly přes SIS). Je to pro mne v této počáteční úvodní fázi nácviku ST naprosto nepředstavitelné, ale věřím a doufám, že to společně zvládneme:-). I pro mne to bude poprvé (v minulém letním semestru měly studentky aspoň první 3 hodiny prezenčně v tlumočnické laboratoři).

Budeme tlumočit velmi jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma velmi obecné a budete uvedeny do kontextu. Nahrávky vám posílám přes OneDrive FF a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Pochopitelně si nejdříve řekneme a vysvětlíme, co budeme celý semestr dělat a tlumočit, vyzkoušíme si, zda a jak nám to půjde přes ZOOM apod. Něco budeme nejdříve tlumočit konsektivně, pak totéž simultánně atd., abyste si uvědomily, že se simultánní tlumočení dá postupně naučit a zvládnout:-), pokud budete na sobě pracovat a hodně trénovat i mimo výuku. Také si povíme:-).

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na úplném začátku budu od vás chtít dokončit každou započatou větu (smyslový celek), dále nemít parazitní zvuky a dále neopravovat se.

Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:

NAHRÁVKY (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat případně probereme i slovní zásobu):

- 1) Životopis (Tregubová) - RU
- 2) Pohádka o Mášence (Tregubová) - RU
- 3) Pohádka o řepě (Tregubová) - RU
- 4) Turistky seniorky (I.Čeňková) - RU.

Nahrávky posílám přes cloud OneDrive FF.

Srdečně zdravím, přeji příjemný zasněžený a slunečný víkend a na viděnou a slyšenou v pondělí 15. února přes ZOOM přesně v 9:10.

Ivana Čeňková

P.S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

garant nMgr. studijního programu Překladařství a tlumočnictví, studijní obor Tlumočnictví /Head of the MA Study Programme in Interpreting

Ústav translatologie (ÚTRL) /Institute of Translation Studies

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta /Charles University, Faculty of Arts

členka /member of the Governing Board EMCI Consortium

Hyberská 3, 110 00 Praha 1 -CZ

T: +420-221619512

M: +420-603506991

E: ivana.cenkova@ff.cuni.cz

<https://utrl.ff.cuni.cz>